

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе  
Черкасов С.А.

«23» мая 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля)  
Немецкий язык**

Читающее подразделение **Кафедра церковной истории и общегуманитарных дисциплин**  
Направление **48.04.01 Теология**  
Направленность **Историческая литургия**  
Квалификация **Магистр**  
Форма обучения **очная**  
Общая трудоемкость **11 з.е.**

**Распределение часов дисциплины и форм промежуточной аттестации по семестрам**

Семестр	Зачётные единицы	Распределение часов							Формы промежуточной аттестации
		Всего	Лекции	Лабораторные	Практические	Самостоятельная работа	Контактная работа в период практики и (или) аттестации	Контроль	
1	4	144	0	0	64	76	2	2	Зачет с оценкой
2	4	144	0	0	80	60	2	2	Зачет с оценкой
3	3	108	0	0	48	56	2	2	Зачет с оценкой

Программу составил(и):

к. пед. н., *Демина Дарья Аркадьевна* \_\_\_\_\_

Рабочая программа дисциплины

**Немецкий язык**

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 48.04.01 Теология (приказ Минобрнауки России от 25.08.2020 г. № 1108)

составлена на основании учебного плана:

направление: 48.04.01 Теология

направленность: «Историческая литургия»

## 1. Общая информация об учебной дисциплине

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 48.04.01 Теология с учетом специфики профиля программы – «Историческая литургика».

Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы:

Направление:	48.04.01 Теология
Направленность:	Историческая литургика
Блок:	Дисциплины (модули)
Общая трудоемкость:	11 з.е. (396 акад. час.).

## 2. Цель освоения дисциплины

Цель дисциплины: формирование компетенций, предусмотренных настоящей рабочей программой дисциплины.

## 3. Компетенции, результаты обучения по дисциплине (знания, умения, практические навыки, формируемые в процессе освоения дисциплины) и индикаторы их формирования

В результате освоения дисциплины обучающийся должен овладеть компетенциями:

**УК-4** - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

**ПК-1** - Способен решать актуальные научно-исследовательские задачи в области теологии

### ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

**УК-4 : Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия**

**УК-4.1 : Способен создавать тексты на русском и иностранном языках для академического и профессионального взаимодействия в области теологии**

**Знать:**

- правила фонетики, морфологии, синтаксиса, словообразования, основы лексики и фразеологии немецкого языка.
- религиозную, общекультурную и научную терминологию на немецком и русском языках

**Уметь:**

- использовать теоретические знания для анализа и перевода текста на немецком языке, обращаясь, при необходимости к словарям и справочным изданиям

**Владеть:**

- навыками грамматического и лексического анализа и интерпретации текстов христианских авторов; определения мест в текстах с теологической проблематикой, наиболее значимых для использования в междисциплинарных исследованиях

**УК-4.2 : Способен представлять результаты своей профессиональной деятельности в академическом сообществе**

**Знать:**

- теории и воззрения авторов изучаемых текстов, источники, которые оказали на них влияние

**Уметь:**

- устанавливать влияние изучаемых теорий на дальнейшее становление христианской традиции

**Владеть:**

- навыками сопоставления терминов, используемых в различных языках, а также различных христианских традиций

**ПК-1 : Способен решать актуальные научно-исследовательские задачи в области теологии****ПК-1.3 : Способен представлять результаты научного исследования****Знать:**

- методы анализа и обработки текста, обобщения результатов работы с текстами, публичного представления результатов своей работы

**Уметь:**

- обрабатывать, обобщать и публично представлять результаты исследовательской и переводческой работы с текстом

**Владеть:**

- навыками презентации результатов выполненных исследований, их качественного представления и обсуждения на публичных мероприятиях; навыками публичной речи

**В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен****Знать:**

- правила фонетики, морфологии, синтаксиса, словообразования, основы лексики и фразеологии немецкого языка.
- религиозную, общекультурную и научную терминологию на немецком и русском языках
- теории и воззрения авторов изучаемых текстов, источники, которые оказали на них влияние
- методы анализа и обработки текста, обобщения результатов работы с текстами, публичного представления результатов своей работы

**Уметь:**

- использовать теоретические знания для анализа и перевода текста на немецком языке, обращаясь, при необходимости к словарям и справочным изданиям
- устанавливать влияние изучаемых теорий на дальнейшее становление христианской традиции
- обрабатывать, обобщать и публично представлять результаты исследовательской и переводческой работы с текстом

**Владеть:**

- навыками грамматического и лексического анализа и интерпретации текстов христианских авторов; определения мест в текстах с теологической проблематикой, наиболее значимых для использования в междисциплинарных исследованиях
- навыками сопоставления терминов, используемых в различных языках, а также различных христианских традиций
- навыками презентации результатов выполненных исследований, их качественного представления и обсуждения на публичных мероприятиях; навыками публичной речи

**4. Взаимосвязь изучаемой дисциплины с дисциплинами Учебного плана**

Вид взаимосвязи	Дисциплины учебного плана	Индикаторы	Семестр обучения
Является основой для изучения последующих дисциплин	Производственная практика, практика по профилю профессиональной деятельности, преддипломная практика	УК-4.1, УК-2.1, ОПК-2.1, ОПК-2.2, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ОПК-4.1, ОПК-4.2	4 семестр

## 5. Структура и содержание дисциплины

При проведении учебных занятий организация обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений и лидерских качеств.

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Сем.	Часов	Компетенции
<b>1. Введение в дисциплину</b>				
1.1	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Цели, задачи дисциплины. Немецкий алфавит. Основы артикуляции гласных и согласных звуков в немецком языке. Основы транскрипции.	1	4	УК-4.1
1.2	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Выучить немецкий алфавит. Выполнить фонетические упражнения.	1	1	УК-4.1
<b>2. Фонетика</b>				
2.1	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Правила произношения буквенных сочетаний.	1	4	УК-4.1
2.2	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Упражнения для тренировки произношения буквенных сочетаний.	1	2	УК-4.1
2.3	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Длительность гласных.	1	4	УК-4.1
2.4	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Выполнение фонетических упражнений на длительность гласных.	1	2	УК-4.1
2.5	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Особенности слога в немецком языке. Деление на слоги.	1	4	УК-4.1
2.6	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Упражнения на слоговоеделение.	1	2	УК-4.1
2.7	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Правила расстановки ударения в немецком языке.	1	4	УК-4.1
2.8	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Упражнения на расстановку ударения.	1	2	УК-4.1
2.9	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Особенности ритмической организации немецкого языка.	1	4	УК-4.1
2.10	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Упражнения на постановку ритма.	1	2	УК-4.1
2.11	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Интонационное оформление немецкого языка.	1	4	УК-4.1
2.12	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Упражнения на интонацию.	1	2	УК-4.1

<b>3. Грамматика</b>				
<b>3.1</b>	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Глагол. Спряжение глаголов sein, haben, werden, wissen в настоящем времени. Особенности спряжений слабых и сильных глаголов в настоящем времени. Переходные и непереходные глаголы. Глаголы с отделяемыми и неотделяемыми приставками. Глаголы с возвратным местоимением sich в винительном и дательном падеже. Образование и употребление перфекта.	1	4	УК-4.1
<b>3.2</b>	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Выполнение грамматических упражнений. Работа со словарем.	1	6	УК-4.1
<b>3.3</b>	<b>Подготовка к аудиторным занятиям (Ср).</b> Подбор и анализ примеров.	1	4	УК-4.1
<b>3.4</b>	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Существительное. Род существительных. Определение рода существительного. Образование множественного числа существительных. Типы склонений существительных.	1	4	УК-4.1
<b>3.5</b>	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Выполнение грамматических упражнений. Работа со словарем.	1	6	УК-4.1
<b>3.6</b>	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Артикль. Формы определённого и неопределённого артикля в различных падежах. Употребление артикля.	1	4	УК-4.1
<b>3.7</b>	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Выполнение грамматических упражнений.	1	3	УК-4.1
<b>3.8</b>	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Местоимение. Виды и формы местоимений.	1	4	УК-4.1
<b>3.9</b>	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Выполнение лексико-грамматических упражнений.	1	4	УК-4.1
<b>3.10</b>	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Предлоги, управляющие различными падежами.	1	4	УК-4.1
<b>3.11</b>	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Выполнение лексико-грамматических упражнений.	1	4	УК-4.1
<b>3.12</b>	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Предложение. Структура простого предложения. Формальные признаки подлежащего и сказуемого. Составное именное сказуемое. Структура повествовательного предложения с прямым и обратным порядком слов. Структура вопросительного предложения с вопросительным словом и без вопросительного слова. Основные вопросительные слова. Побудительные предложения. Структура сложного предложения. Союзная и бессоюзная связь. Сложносочинительное предложение.	1	6	УК-4.1

3.13	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Выполнение грамматических упражнений.	1	4	УК-4.1
3.14	<b>Подготовка к аудиторным занятиям (Ср).</b> Анализ структуры предложения.	1	4	УК-4.1
3.15	<b>Подготовка к аудиторным занятиям (Ср).</b> Подбор и анализ примеров.	1	4	УК-4.1, ПК-1.3
<b>4. Лексика и фразеология</b>				
4.1	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Префиксация.	1	4	УК-4.1
4.2	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Выполнение лексических упражнений.	1	4	УК-4.1
4.3	<b>Подготовка к аудиторным занятиям (Ср).</b> Подбор и анализ примеров.	1	4	УК-4.1
4.4	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Суффиксация	1	4	УК-4.1
4.5	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Выполнение лексических упражнений.	1	4	УК-4.1
4.6	<b>Подготовка к аудиторным занятиям (Ср).</b> Подбор и анализ примеров.	1	4	УК-4.1
4.7	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Переход из одной части речи в другую. Сложение основ.	1	2	УК-4.1
4.8	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Выполнение лексических упражнений.	1	4	УК-4.1
4.9	<b>Подготовка к аудиторным занятиям (Ср).</b> Подбор и анализ примеров.	1	4	УК-4.1, ПК-1.3
<b>6. Промежуточная аттестация (зачёт с оценкой)</b>				
6.1	<b>Подготовка к сдаче промежуточной аттестации (ЗаО).</b>	1	2	УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.3
6.2	<b>Контактная работа с преподавателем в период промежуточной аттестации (КрПА).</b>	1	2	УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.3
<b>3. Грамматика</b>				
3.16	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Прилагательное. Типы склонения имен прилагательных. Сопроводительные слова. Склонение субстантивированных прилагательных.	2	4	УК-4.1
3.17	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Выполнение лексико-грамматических упражнений. Работа со словарем.	2	4	УК-4.1
3.18	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Степени сравнения прилагательных. Способы выражения сравнения в немецком языке.	2	4	УК-4.1
3.19	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Выполнение лексико-грамматических упражнений. Работа со словарем.	2	0	УК-4.1
3.20	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Числительное	2	4	УК-4.1

3.21	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Выполнение лексико-грамматических упражнений. Работа со словарем.	2	4	УК-4.1
3.22	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Система времен в немецком языке.	2	4	УК-4.1
3.23	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Перевод и образование предложений в различных временах.	2	4	УК-4.1, ПК-1.3
3.24	<b>Подготовка к аудиторным занятиям (Ср).</b> Подбор примеров.	2	2	УК-4.1, ПК-1.3
3.25	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Образование и употребление пассива действия.	2	4	УК-4.1
3.26	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Перевод предложений с формами пассива.	2	4	УК-4.1
3.27	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Пассив состояния.	2	4	УК-4.1
3.28	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Перевод предложений с пассивом состояния.	2	4	УК-4.1
3.29	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Отрицание.	2	4	УК-4.1
3.30	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Перевод предложений с различными видами отрицания.	2	4	УК-4.1
3.31	<b>Подготовка к аудиторным занятиям (Ср).</b> Подбор и анализ примеров.	2	4	УК-4.1, ПК-1.3
3.32	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Образование и употребление конъюнктива II.	2	4	УК-4.1
3.33	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Перевод предложений с конъюнктивом II.	2	4	УК-4.1
3.34	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Косвенная речь.	2	4	УК-4.1
3.35	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Перевод предложений с косвенной речью.	2	4	УК-4.1
3.36	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Инфинитив.	2	4	УК-4.1
3.37	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Перевод предложений с инфинитивами.	2	4	УК-4.1
3.38	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Значение и употребление причастий I и II.	2	4	УК-4.1, УК-4.2
3.39	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Перевод предложений с причастиями.	2	4	ПК-1.3
3.40	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Модальность.	2	4	УК-4.1
3.41	<b>Подготовка к аудиторным занятиям (Ср).</b> Подбор примеров.	2	4	ПК-1.3
<b>4. Лексика и фразеология</b>				
4.10	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Лексические средства отрицания.	2	4	УК-4.1
4.11	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Подбор примеров.	2	2	УК-4.1



4.12	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Лексические средства выражения модальности.	2	4	УК-4.1
4.13	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Философская и религиозная терминология.	2	12	УК-4.2
4.14	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Составление собственного тезауруса.	2	4	УК-4.2
4.15	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Христианская терминология.	2	12	УК-4.2
4.16	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Создание собственного тезауруса.	2	4	УК-4.2
<b>7. Промежуточная аттестация (зачёт с оценкой)</b>				
7.1	<b>Подготовка к сдаче промежуточной аттестации (ЗаО).</b>	2	2	УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.3
7.2	<b>Контактная работа с преподавателем в период промежуточной аттестации (КрПА).</b>	2	2	УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.3
<b>5. Перевод</b>				
5.1	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Предмет теории перевода. Значение термина «перевод». Перевод как деятельность. Его общественное предназначение. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Виды переводческой деятельности. Работа со словарями и справочниками.	3	2	УК-4.1
5.2	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Перевод со словарем специального текста.	3	2	УК-4.1
5.3	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Основные типы лексико-семантических и грамматических трансформаций. Причины переводческих трансформаций. Мера переводческих трансформаций.	3	4	УК-4.1
5.4	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Перевод со словарем специального текста.	3	4	УК-4.1
5.5	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Семантические соответствия при переводе. Передача референциальных значений и передача прагматических значений на примере текстов профессионального содержания. Прагматический аспект перевода.	3	4	УК-4.1
5.6	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Перевод со словарем специального текста.	3	4	УК-4.1
5.7	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Грамматические значения в переводе. Контекст и ситуация при переводе.	3	4	УК-4.1, УК-4.2
5.8	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Перевод со словарем специального текста.	3	4	УК-4.1
5.9	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Специальный религиозно-философский текст. Предпереводческий анализ текста; перевод профессиональной терминологии.	3	2	УК-4.2

5.10	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Перевод со словарем специального текста.	3	4	УК-4.2
5.11	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Перевод фрагмента текста Библии. Трансформация глагольных конструкций, замена частей речи, изменение порядка слов и др. виды трансформаций.	3	4	УК-4.1, УК-4.2
5.12	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Перевод со словарем специального текста.	3	4	УК-4.1, УК-4.2
5.13	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Компрессии как переводческий прием.	3	2	УК-4.1
5.14	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Перевод со словарем специального текста.	3	4	УК-4.1
5.15	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Предупреждение межъязыковой синтаксической интерференции.	3	2	УК-4.1
5.16	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Перевод со словарем специального текста.	3	4	УК-4.1
5.17	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Перевод теологических текстов разных жанров. Понятие стилистической компенсации. Перевод цельного религиозоведческого текста как структурно-смыслового единства.	3	4	УК-4.2
5.18	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Перевод со словарем специального текста.	3	4	УК-4.2
5.19	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Перевод заголовка как части текста.	3	2	УК-4.1
5.20	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Перевод со словарем специального текста.	3	4	УК-4.1
5.21	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Методика перевода с листа.	3	4	УК-4.1, УК-4.2
5.22	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Перевод со словарем специального текста.	3	4	УК-4.1, ПК-1.3
5.23	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Научная монография, статья, эссе по проблематике, связанной с историей и историей религии стран изучаемого языка. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе.	3	4	УК-4.2
5.24	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Перевод со словарем специального текста.	3	4	УК-4.2
5.25	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Религиоведческие, литературоведческие и искусствоведческие тексты разных жанров. Тематика: храмы, мозаики, иконы, миниатюры, богослужбное пение, реликварии и др.. Работа с русскоязычной специальной (религиоведческой, искусствоведческой) литературой.	3	4	УК-4.2
5.26	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Перевод со словарем специального текста.	3	4	УК-4.2

<b>5.27</b>	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Религиоведческие, литературоведческие и искусствоведческие тексты разных жанров. Тематика: храмы, мозаики, иконы, миниатюры, богослужбное пение, реликварии. Толкование религиозных понятий иносказаний, метафор, символов, аллюзий.	3	4	УК-4.2
<b>5.28</b>	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Перевод со словарем специального текста.	3	4	УК-4.2
<b>5.29</b>	<b>Выполнение практических заданий (Пр).</b> Перевод названий художественных произведений разных жанров; имен собственных (названия музеев, галерей, театров и т.п.). Правила транслитерации. Перевод сокращений, принятых в разных типах текстов.	3	2	УК-4.1
<b>5.30</b>	<b>Выполнение домашнего задания (Ср).</b> Перевод со словарем специального текста.	3	2	УК-4.1
<b>8. Промежуточная аттестация (зачёт с оценкой)</b>				
<b>8.1</b>	<b>Подготовка к сдаче промежуточной аттестации (ЗаО).</b>	3	2	УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.3
<b>8.2</b>	<b>Контактная работа с преподавателем в период промежуточной аттестации (КрПА).</b>	3	2	УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.3

## 6. Оценочные материалы

### 6.1. Перечень компетенций

Перечень компетенций, на освоение которых направлено изучение дисциплины «Немецкий язык», с указанием результатов их формирования в процессе освоения образовательной программы, представлен в п.3 настоящей рабочей программы

### 6.2. Типовые контрольные вопросы и задания

Зачет: чтение вслух, перевод фрагмента текста с комментарием.

1 семестр

1. Прочитать вслух выделенный фрагмент текста.
2. Перевести выделенные предложения.
3. Ответить на вопрос по фонетике, грамматике, словообразованию.

**ПРИМЕР:**

Was ist die Kirche? Wie können wir sie definieren?

Wenn wir sagen, dass die Kirche das Haus Gottes ist, so ist dies richtig. Erstens hat unser Herr und Gott Jesus Christus selbst die Kirche gegründet, zweitens lebt Er in ihr immerfort durch den Heiligen Geist und er erfüllt und heiligt sie durch seine Gegenwart.

Wir können sagen, dass die Kirche eine Leiter zum Himmel ist, und auch das ist richtig. Wir steigen auf dieser Leiter in den Himmel zu Gott empor, und von dort kommen auf ihr die Engel zu uns hernieder, die uns helfen und die Ratschlüsse Gottes an der Welt und den Menschen, seinen Geschöpfen, erfüllen.

Wir nennen die Kirche noch die Braut Christi, weil wir in ihr in einen Bund mit Christus, dem himmlischen Bräutigam unserer Seelen eintreten.

Wo der Erlöser der Welt, der Herr und Allherrscher ist, dort ist das Himmelreich. Das ist die himmlische Kirche, in der der Herr, alle Heiligen und die Seelen der Gerechten sind.

Schließlich nennen wir die Kirche den Leib Christi, weil uns das die Heilige Schrift verkündet.

Wenn wir durch das Sakrament der Taufe in die Kirche eintreten, verbinden wir uns mit Christus im Sakrament der Kommunion. Wenn wir im Sakrament der Kommunion Seinen Göttlichen Leib und

Sein Blut unter den Gestalten von Brot und Wein empfangen, so werden wir zu seinem Leib - zur Kirche - und zu Geschwistern in Christus.

Вопросы:

1. Найдите в тексте вопросительные слова.
2. Найдите в тексте союзы.
3. От какого слова произведено слово himmlisch?
4. Найдите пример слова, образованного путем сложения основ.
5. Найдите примеры с долгим звуком [i:].

2 семестр.

1. Прочитать вслух выделенный фрагмент текста.
2. Перевести выделенный фрагмент текста.
3. Ответить на вопрос по грамматике, словообразованию, христианской терминологии в немецком языке.

ПРИМЕР:

Krankensalbung

Über das Sakrament der Ölweihe (Krankensalbung) aus einem Brief des heiligen Antonius von Optina  
 Leider fürchten so manche in unserer Zeit das Sakrament der Ölweihe, weil sie es als letzte Lösung ansehen, als einen Vorboten des Todes. Indes, es ist durch die Heiligen Apostel eingesetzt worden zur Heilung von allen Krankheiten und zur Bewahrung vor dem Tod, was ich auch selbst erlebt und erfahren habe, weil durch die Ölweihe, die ich unwürdiger spenden durfte, an die 20 Personen von schweren und unheilbaren Krankheiten befreit wurden. Darunter war auch der Staretz Leonid, dem ich wohl fünfmal das Sakrament der Krankensalbung gespendet habe, sowie viele andere.

Daher seien auch Sie, meine Liebe, um Gottes willen nicht argwöhnisch, denn die heilige Kirche ist eine kinderliebe Mutter, und durch ihre Sakramente tötet sie nicht, sondern macht uns lebendig, tröstet uns, heilt und rettet. Und wenn Sie jetzt in N. wären, dann würde ich hineilen und mit ihnen darüber sprechen. Im übrigen habe ich die feste Hoffnung, dass sie bei guter Gesundheit zurückkehren werden, worum ich unseren Herrn und Gott stetig bitten werde.

Sehr nützlich, heilsam und rettend ist für den Menschen auch die Teilnahme an den Heiligen und lebenspendenden Geheimnissen des Leibes und des Blutes Christi. Aber auch hier gibt es bei einigen weltlichen Menschen durchaus unvernünftige Vorurteile: man solle doch mit so etwas den Kranken ja nicht erschrecken... Als ob Christus käme, um Kranke zu erschrecken – welch ein Wahnsinn! Er ist unser Erlöser, der Quell der Heilungen und der liebste Tröster in allen unseren Leiden, den seelischen wie den körperlichen. Und deshalb, meine Liebe, treten sie inbrünstig, mit Glauben, Liebe und Gottesfurcht heran zu diesem Quell der Unsterblichkeit, und schmecken sie seine Güte.

Вопросы:

1. Найдите примеры употребления пассива.
2. Найдите примеры употребления конъюнктива.
3. Найдите средства выражения модальности.
4. Объясните термины: das Sakrament, die Ölweihe, Erlöser, Gottesfurcht.

3 семестр.

1. Прочитать вслух выделенный фрагмент текста.
2. Перевести выделенный фрагмент текста с листа.
3. Перевести текст с подготовкой.
4. Ответить на вопрос по христианской терминологии, по теории перевода.

ПРИМЕР:

Der Hesychasmus

Der Begriff Hesychia als Grundlage des Hesychasmus wird im Westen so gut wie ausschließlich mit den theologischen Streitigkeiten im Byzanz des 14. Jh. verbunden; in Wirklichkeit aber gehört er seit

der Erscheinung der organisierten Askese (dem Mönchtum) im 4. Jh. zum geistlichen Wortschatz des Christentums. Trotzdem lesen wir im „Lexikon für Theologie und Kirche“: „Hesychasmus ist eine im 12. Jahrhundert nachweisbare Form ostkirchlicher Mystik, die wahrscheinlich auf Symeon den Jüngeren Theologen zurückgeht“ (Prof. Graef). Etwas weiter ist von einer „neuartigen Theologie“ die Rede. Tatsächlich aber findet man das Wort *hesychia* schon im Neuen Testament (Apg. 22,2; 2. Thes. 3,12; 1. Tim. 2,11-12) und beide Begriffe, sowohl die *Hesychia* als auch der davon abgeleitete *Hesychasmus*, sind eingebettet in die Lebensweise, die zu Gott hinführt, und bezeichnen im engeren Sinne die Gebetsmethode der Mönche, die auch für alle Christen Gültigkeit hat.

Diese Lebensweise hat ihren Ursprung im Neuen Testament, einerseits dort, wo die Rede ist vom ununterbrochenen Gebet (1. Thes. 5,17: „betet ohne Unterlaß“) und andererseits vom reinen Herz (Mt. 5,8: „Selig, die reinen Herzens sind, denn sie werden Gott schauen“). Eine nähere Beschreibung dieser Lebensweise sowie deren theologische Begründung finden wir bei den großen Asketen Makarios von Ägypten (4. Jh.), Evagrius aus Pontos (4. Jh.), Diadochos von Photike (5. Jh.) und bei vielen alten Kirchenvätern, besonders den Kappadokiern.

Es geht also um eine Praxis, die als Hauptwesenszug kirchlicher Existenz zu sehen ist, und keineswegs als Erfindung Symeons des Neuen Theologen (11. Jh.) oder als Palamismus (14. Jh.). Der *Hesychasmus* als Leben im Heiligen Geiste bildet die Quintessenz des Christseins in seiner authentischen Erscheinung als Orthodoxie. Orthodoxie und *Hesychasmus* gehören zusammen, weil alles, was der Begriff *Hesychasmus* umfaßt, mit dem Ziel der Anwesenheit der Kirche als dem Leib Christi in der Welt übereinstimmt.

Вопросы:

1. Прокомментируйте сокращения в тексте.
2. Найдите имена собственные, топонимы.
3. Как избежать синтаксической интерференции в предложении: Der Begriff *Hesychia* als Grundlage des *Hesychasmus* wird im Westen so gut wie ausschließlich mit den theologischen Streitigkeiten im Byzanz des 14. Jh. verbunden...

Критерии оценивания результатов промежуточной аттестации в форме зачета с оценкой:

«ЗАЧТЕНО, 5, ОТЛИЧНО» (высокий уровень сформированности компетенций) заслуживает обучающийся, обнаруживший и демонстрирующий:

1. Всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала при изучении дисциплины, как на занятиях, так и самостоятельной работе. Как правило, оценку «отлично» выставляют обучающемуся, усвоившему взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значение для приобретаемой профессии, проявившему творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала. На учебных занятиях обучающийся исчерпывающе, последовательно, чётко и логически стройно излагает учебно-программный материал, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, предусмотренные программой. Причем обучающийся не затрудняется с ответом при видоизменении предложенных ему заданий, правильно обосновывает принятое решение, демонстрирует высокий уровень усвоения основной литературы и хорошо знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины.

2. Сформированность компетенций на высоком (продвинутом) уровне.

Сформированность компетенций проявляется в способности использовать сведения из различных источников для успешного исследования и поиска решения в нестандартных практико-ориентированных ситуациях.

«ЗАЧТЕНО, 4, ХОРОШО» (базовый уровень сформированности компетенций) заслуживает обучающийся, обнаруживший и демонстрирующий:

1. Осознанное (твердое) знание учебно-программного материала при изучении дисциплины, как на занятиях, так и самостоятельной работе. Как правило, оценку «хорошо» выставляют обучающемуся, показавшему систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной

работы и профессиональной деятельности. На занятии обучающийся грамотно и по существу излагает учебно-программный материал, не допускает существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приёмами их выполнения, уверенно демонстрирует хороший уровень усвоения основной литературы и достаточно знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины.

2. Сформированность компетенций на хорошем (базовом) уровне. Сформированность компетенций проявляется в способности анализировать, проводить сравнение и обоснование выбора методов решения заданий в практико-ориентированных ситуациях, в том числе после подсказки (незначительной помощи) преподавателя.

«ЗАЧТЕНО, 3, УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» (минимальный уровень сформированности компетенций) заслуживает обучающийся, обнаруживший и демонстрирующий:

1. Минимальные, но достаточные знания при изучении дисциплины, как на занятиях, так и самостоятельной работе. Как правило, оценку «удовлетворительно» выставляют обучающемуся, допустившему погрешности в ответах на занятия, в том числе при выполнении учебных заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя. На занятиях обучающийся демонстрирует знания только основного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей профессиональной работы, слабое усвоение деталей, допускает неточности, в том числе в формулировках, нарушает логическую последовательность в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий и работ, знакомый с основной литературой, слабо (недостаточно) знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой.

2. Сформированность компетенций на минимальном уровне. Сформированность компетенций проявляется в способности понимать и частично интерпретировать освоенную информацию, что является основой умений и навыков для решения практико-ориентированных задач, в том числе после подсказки (помощи) преподавателя.

«НЕЗАЧТЕНО, 2, НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» (компетенции не сформированы) заслуживает обучающийся:

1. Который не знает большей части учебно-программного материала, при изучении дисциплины, как на занятиях, так и самостоятельной работе. При этом, допускал существенные ошибки при устных и письменных ответах на занятия, неуверенно и с большими затруднениями выполнял практические (и самостоятельные) работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится обучающемуся продемонстрировавшего отсутствие целостного представления по дисциплине, предмете, его взаимосвязях и иных компонентов. Обучающийся демонстрирует отрывочные знания по основному материалу в объеме, недостаточном для дальнейшей учебы и предстоящей профессиональной работы, очень слабое усвоение деталей, допускает неточности и грубые ошибки, в том числе в формулировках, грубо нарушает логическую последовательность в изложении программного материала либо не демонстрирует её вообще, испытывает большие затруднения при выполнении практических заданий и работ, знаком поверхностно с основной литературой, слабо знаком или не знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой. При этом, обучающийся не может продолжить дальнейшее по ООП без дополнительных занятий по дисциплине или повторного её изучения.

2. Сформированность компетенций на недостаточном (ниже минимальном) уровне либо не сформированы вообще.

### 6.3. Фонд оценочных материалов

Полный перечень оценочных материалов представлен в приложении 1.

## 7. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

### 7.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Наименование помещения	Перечень основного оборудования
Помещение для самостоятельной работы обучающихся	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Мультимедийное оборудование, специализированная мебель.

### 7.2. Перечень программного обеспечения

1. Microsoft Windows. Счёт (договор-оферта) № 50909 от 13 февраля 2020 г..
2. Microsoft Office. Счёт (договор-оферта) № 51326 от 3 марта 2020 г..
3. Elite Board. Свободное программное обеспечение.
4. Adobe Acrobat. Свободное программное обеспечение.
5. Яндекс.Браузер. Свободное программное обеспечение. Отечественное программное обеспечение.

### 7.3. Рекомендуемая литература

#### 7.3.1. Основная литература

1. Волина С.А., Воронина Г.Б., Карпова Л.М. Время немецкому = Zeit für Deutsch: учебник. - Москва: ФГБОУ ВО МГЛУ, 2017. - 256 с.
2. Скорнякова Р. М. Лексикология современного немецкого языка [Электронный ресурс]: учебное пособие. - Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2013. - 114 с. – Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232737>
3. Осипчук О. С. Переводим со специального немецкого? Почему нет?: Учебно-методическое пособие по переводу специальных текстов с немецкого языка на русский [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие. - Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2020. - 104 с. – Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=614058>

#### 7.3.2. Дополнительная литература

1. Журавлева А. А. Перевод многокомпонентных слов с немецкого на русский язык в научно-популярных текстах [Электронный ресурс]: студенческая научная работа. - Ростов-на-Дону: б.и., б.г.. - 98 с. – Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=595207>

### 7.4. Рекомендуемый перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Электронно-библиотечная система ОЦАД <http://lib.doctorantura.ru:85/MegaPro/Web>
2. Электронно-библиотечная система "Университетская библиотека онлайн" <https://biblioclub.ru/>
3. Научно-образовательный портал "Большая российская энциклопедия" <https://bigenc.ru/>
4. Православная энциклопедия (электронная версия) <https://www.pravenc.ru/>
5. Немецкое библейское общество <https://www.bibelwissenschaft.de/startseite/>
6. Библиотека книг Отцов Церкви <https://bkv.unifr.ch/de/works>
7. Корпус немецких текстов с 1600 года по настоящее время <https://www.dwds.de/>

## 8. Методические рекомендации обучающимся

В самом начале освоения дисциплины познакомьтесь с рабочей программой дисциплины и другой учебно-методической документацией, включающей:

- перечень знаний и умений, которыми обучающийся должен владеть;
- тематические планы лекций, семинарских / практических / лабораторных занятий;
- контрольные мероприятия;
- учебники, учебные пособия, а также электронные ресурсы;
- перечень экзаменационных вопросов.

После этого у вас должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине. Систематическое выполнение учебной работы на лекциях и семинарских / практических / лабораторных занятиях позволит успешно освоить дисциплину и создать хорошую базу для сдачи экзамена.

Для успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, которая является важнейшей формой организации учебного процесса.

Лекция:

- знакомит с новым учебным материалом,
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания,
- систематизирует учебный материал,
- ориентирует в учебном процессе.

Подготовка к лекции заключается в следующем:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции,
- выясните тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора),
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям,
- постарайтесь определить место изучаемой темы в своей профессиональной

подготовке,

- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции.

Подготовка к семинарским занятиям:

- внимательно прочитайте материал лекций, относящихся к данному семинарскому занятию,

- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям,
- выпишите основные термины,
- ответьте на контрольные вопросы по семинарским занятиям, готовьтесь дать

развернутый ответ на каждый из вопросов,

- определите, какие учебные элементы остались для вас неясными и постарайтесь получить на них ответ заранее (до семинарского занятия) во время текущих консультаций преподавателя,

- выполните домашнее задание.

Учтите, что:

- готовиться можно индивидуально, парами или в составе малой группы (последние являются эффективными формами работы);

- рабочая программа дисциплины в части целей, перечня знаний, умений, терминов и учебных вопросов может быть использована вами в качестве ориентира в организации обучения.

К промежуточной аттестации необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине.

## **9. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ОВЗ**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО при реализации настоящей дисциплины ОПОП ВО, необходимо учитывать образовательные потребности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и с инвалидностью, обеспечивать условия для эффективной реализации образовательных потребностей. В ОЦАД обеспечиваются условия беспрепятственного доступа обучающихся с ОВЗ и инвалидов к объектам инфраструктуры.

Образовательный процесс проводится с учетом индивидуальных возможностей и состояния здоровья вышеназванной группы обучающихся.

Выбор методов и средств обучения, форм текущей и промежуточной аттестации



определяется преподавателем с учетом: содержания и специфических особенностей дисциплины (в том числе необходимости овладения определенными навыками и умениями).

При этом учебные материалы, разрабатываемые преподавателем, должны однозначно обеспечивать оценку результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в дисциплине образовательной программы.

Преподаватель при наличии в группе лица с ОВЗ и инвалида обязан подобрать учебные задания и оценочные материалы с учетом нозологических особенностей/характера нарушений, в том числе учесть рекомендации медико-социальной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации.

Лица с ОВЗ и инвалиды могут обучаться по индивидуальному учебному плану, учитывающему особенности конкретного обучающегося.